

# 卡尔维诺文集

[意大利] 卡尔维诺 著 吕同六 译 吕同六 主编

命运交叉的城堡  
看不见的城市  
宇宙奇趣

*Scrivere, tradurre, leggere: Calvino in Cina*  
写作，翻译，阅读：卡尔维诺在中国

2024年9月10日意大利驻华使馆意大利文化处

10.09.2024 Istituto Italiano di Cultura - Pechino

2024年9月11日北京语言大学

11.09.2024 Università di Lingue e Culture di Pechino

l a  
b o  
r a t o  
r i o  
c a l  
v i  
n o

译林出版社



北京语言大学

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY



SAPIENZA  
UNIVERSITÀ DI ROMA

## Scrivere, tradurre, leggere: Calvino in Cina

### 写作, 翻译, 阅读: 卡尔维诺在中国

2024年9月10日(周二) 意大利驻华使馆意大利文化处

10.09.2024 Istituto Italiano di Cultura - Pechino

#### 9.00-09.30 致辞 - Saluti

Elisa Messina 梅西娜 (Istituto Italiano di Cultura di Pechino-意大利驻华使馆意大利文化中心)

Laura Di Nicola (Laboratorio Calvino - Comitato Nazionale per le Celebrazioni del Centenario della nascita di Italo Calvino)

Bruno Falchetto (Laboratorio Calvino - Comitato Nazionale per le Celebrazioni del Centenario della nascita di Italo Calvino)

迪·妮古拉教授, 法尔切托教授(卡尔维诺实验室 - 伊塔洛·卡尔维诺百年纪念全国委员会)

Zhou Ting (Università di Lingue e Culture di Pechino) 周婷 (北京语言大学)

Alessandra Brezzi (Sapienza Università di Roma) 伯艾丽 (罗马大学)

#### 09.30-12.30 主题演讲

主持人: 周婷 (北京语言大学) Zhou Ting (Università di Lingue e Culture di Pechino)

10.00-10.40 布鲁诺·法尔切托教授(米兰大学): “要看一座城市, 仅仅睁大眼睛是不够的”。  
卡尔维诺, 城市与世界”

Bruno Falchetto (Università degli Studi di Milano) “Per vedere una città non basta tenere gli occhi aperti”. *Calvino, le città e il mondo*

#### 10.40-11.00 茶歇 - Coffee break

11.00-11.40 劳拉·迪·妮古拉教授 (罗马大学): “世界主义作家卡尔维诺”

Laura Di Nicola (Sapienza Università di Roma) *Calvino, scrittore cosmopolita*

11.40-12.10 陈曲(北京邮电大学): “谈乌力波对卡尔维诺后期创作的影响”

Chen Qu (Università delle poste e telecomunicazioni di Pechino) *Le influenze dell'Oulipo sull'ultima produzione di Calvino*

12.10-12.30 Q&A

#### 12.30-14.30 午饭 - pranzo

#### 14.30-16.00

主持人: Alessandra Brezzi (Sapienza Università di Roma - 罗马大学)

14.30-15.00 弗兰切斯卡·卡普托 教授(米兰比可卡大学): 《马可瓦尔多》: 介于莎士比亚和卡通之间。一本“极为简化且风格精确”的书, 适合“所有人阅读”。

Francesca Caputo (Università degli Studi di Milano-Bicocca) “Marcovaldo: fra Shakespeare e cartoons. Un libro “semplificatissimo e di accurata stilizzazione”, che possono “leggere tutti”

15.00-15.30 张莉教授 (北京师范大学): “卡尔维诺作品在中国的传播”

Zhang Li (Università Normale di Pechino) *La diffusione dell'opera di Calvino in Cina*

15.30-16.00 许金菁 (北京外国语大学): “卡尔维诺文学作品在中国: 翻译与批评”

Xu Jinjing (Università di Lingue straniere di Pechino) “Le opere di Calvino in Cina: Traduzione e critica

16.00-16.30 苗炜 (作家) “我在看不见的城市”

Miao Wei (scrittore), *Nelle mie città invisibili*

16.30-17.00 鲁敏 (作家) “卡尔维诺之灯”

Lu Min (scrittrice), *La lampada di Calvino*

Q&A

## *Scrivere, tradurre, leggere: Calvino in Cina*

### 写作，翻译，阅读：卡尔维诺在中国

2024年9月11日（周三）北京语言大学

11.09.2024 Università di Lingue e Culture di Pechino

#### 9. 30-09. 45 致辞 - Saluti

Elisa Messina 梅西娜 (Istituto Italiano di Cultura di Pechino - 意大利驻华使馆意大利文化中心)

Mu Yang 穆杨 (Preside Facoltà di lingue straniere Università di lingue e culture di Pechino - 外国语学院主任)

#### **Gli autori invisibili 看不见的作者**

陆元昶 (译林出版社的编辑) 一个集体项目”：卡尔维诺作品的翻译

Lu Yuanchang (Redattore - Casa editrice Yilin) “Un progetto collettivo”: la traduzione dell'opera di Calvino

#### 10. 00-12. 00

圆桌会议：卡尔维诺的小说 - Tavola rotonda: *la narrativa*

主持人：周婷 (北京语言大学) 伯艾丽 (罗马大学)

Moderata: Zhou Ting - Alessandra Brezzi

会者 - Partecipanti

吴正仪教授 (中国社会科学院) “我们的祖先”

Wu Zhengyi (Accademia Cinese delle Scienze sociali) *I nostri antenati*

肖天佑教授 (对外经济贸易大学) “如果在冬夜，一个旅人”

Xiao Tianyou (Università Internazionale di business ed economia) *Se una notte d'inverno un viaggiatore*

张密教授 (吉林外国语大学) “看不见的城市”

Zhang Mi (Università di Lingue straniere del Jilin) *Le città invisibili*

杜颖教授 (西安外国语大学) “圣约翰之路”

Du Ying (Università di Lingue straniere Xi'an) *La strada di San Giovanni*

文铮教授 (北京外国语大学) “意大利童话”

Wen Zheng (Università di Lingue Straniere di Pechino) *Fiabe italiane*

#### 12. 30-14. 30 午饭

14. 30 - 16. 00 圆桌会议：卡尔维诺的散文 - Tavola rotonda: *la saggistica*

主持人：成沫教授 (北京大学)

Moderata: Cheng Mo (Università di Pechino)

会者：

肖天佑教授 (对外经济贸易大学)：“美国讲稿”

Xiao Tianyou (Università Internazionale di business ed economia) *Lezioni americane*

魏怡教授 (北京外国语大学)：“美洲豹阳光下”、“文学机器”

Wei Yi (Università di Lingue Straniere di Pechino) *Sotto il sole giaguaro, Una pietra sopra*

王建全教授 (上海外国语大学)：“文字世界和非文字世界”

Wang Jianquan (Università di Lingue straniere di Shanghai) *Mondo scritto, mondo non scritto*

#### 16.00-16.30 茶歇 - Coffee break

16.30-17.00 BIBLIC: un progetto del Laboratorio Calvino (“伊塔洛·卡尔维诺数字化参考书目”) 数据库的介绍 (迪·妮古拉-伯艾丽, 罗马大学) - Presentazione del database BIBLIC (Laura Di Nicola - Alessandra Brezzi)

17.00-17.30 从看得见的城市到看不见的城市 (成沫-文铮) Dalle città visibili alle città invisibili (Cheng Mo - Wen Zheng)

17.00-18.00 读者留言 - La parola ai lettori (studentesse, studenti, dottorande, dottorandi dei dipartimenti di italianistica)

# 卡尔维诺文集

[意大利] 卡尔维诺 著 吕同六 译 周婷 主编

## Comitato scientifico 学术委员会:

- Alessandra Brezzi 伯艾丽 (Sapienza Università di Roma – 罗马大学)  
Laura Di Nicola 迪·妮古拉 (Sapienza Università di Roma – 罗马大学)  
Gao Changxu 高昌旭 (Sapienza Università di Roma – 罗马大学)  
Zhang Li 张莉 (Università Normale di Pechino - 北京师范大学)  
Zhou Ting 周婷 (Università di Lingue e culture di Pechino – 北京语言大学)

## Comitato organizzatore 组织委员会:

- Alessandra Brezzi 伯艾丽 (Sapienza Università di Roma – 罗马大学)  
Gao Changxu 高昌旭 (Sapienza Università di Roma – 罗马大学)  
Ombretta Melli 梅礼 (Istituto Italiano di Cultura Pechino - 意大利驻华大使馆文化处)  
Zhang Yuan 张媛 (Università di Lingue e culture di Pechino – 北京语言大学)  
Zhou Ting 周婷 (Università di Lingue e culture di Pechino – 北京语言大学)

Iniziativa organizzata nell'ambito delle Celebrazioni del Centenario della nascita di Italo Calvino.

l a  
b o  
r a t o  
r i o  
c a l  
v i  
n o

译林出版社



北京语言大学  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY



SAPIENZA  
UNIVERSITÀ DI ROMA